

**AUZONIUSZ** (*Ausonius Burdigalensis*) SWP s. 82

***Ephemeris, id est totius diei negotium*** CPL 1390

3. *Modlitwa*, tł. M. Brożek, OŻ 10 (= MCH 2), s. 40-43

***Precationes Ausonii consulis designati*** CPL 1392

***Precatio consulis designati kalendis Januariis***

*Modlitwa przed objęciem urzędu konsula w kalendy styczniowe*, tł. i kom. T. Gacia, „Meander” 2009-2012, s. 146-148 (także tekst łaciński)

***Gratiarum actio dicta Gratiano Augusto*** CPL 1393

*Mowa dziękczynna na cześć cesarza Gracjana*, tł. i wst. T. Krynicka, VoxP 55 (2010), s. 919-937 [wstęp], 937-955 [tekst]

***Epitaphia*** CPL 1402

30. *Człowiek szczęśliwy*, tł. Z. Kubiak, MUZA RZYMSKA, s. 134  
jw., wyd. 2, 1974, s. 148

***Mosella*** CPL 1403

*Mozella*, tł. S. Gzella, „Meander”, 32, 1977, nr 4-5, s. 138-151  
[fragm. 152-199] tł. Z. Kubiak, MUZA RZYMSKA, s. 131-132 [*Nad brzegiem Mozelli*]  
jw., wyd. 2, 1974, s. 145

***Ordo urbium nobilium*** CPL 1404

[fragm. XIII: *Narbona*] tł. E. Porębowicz, WLP v, s. 625

***Cupido cruciatus*** CPL 1409

*Kraina cieni*, tł. Z. Kubiak, MUZA RZYMSKA, s. 135-138  
jw., wyd. 2, 1974, s. 149

*Mężczeństwo Kupidyna*, tł. M. Brożek, „Meander”, 38, 1983, s. 507-511

***Epigrammata*** CPL 1420

18. *Do żony*, tł. Z. Kubiak, MUZA RZYMSKA, s. 133

jw., wyd. 2, 1974, s. 147

jw., OŻ 10 (= MCH 2), s. 43

99. *Narcyz*, tł. Z. Kubiak, MUZA RZYMSKA, s. 134

jw., wyd. 2, 1974, s. 148

\* \* \*

[kilka sentencji z różnych dzieł, bez podania źródła i paginacji w:] OJCOWIE KOŚCIOŁA-RODZINA

**WENANCJUSZ FORTUNATUS** (*Venantius Fortunatus episcopus Pictaviensis*)

SWP s. 388-389

***Carmina*** CPL 1033 (numeracja wg PL 88)

***Carmina I, 3 — De basilica domni Stephani***

*O bazylice św. Szczepana*, tł. T. Gacia, „Kieleckie Studia Teologiczne” 9, 2010, s. 217

[ks. Tadeusz Gacia, „Wenancjusz Fortunat, wiersze wybrane. Przekład z objaśnieniami”, tamże, s. 215-224 (także tekst łaciński)]

***Carmina I, 4 — De basilica sancti Martini***

*O bazylice św. Marcina*, tł. T. Gacia, „Kieleckie Studia Teologiczne » 9, 2010, s. 218

[ks. Tadeusz Gacia, „Wenancjusz Fortunat, wiersze wybrane. Przekład z objaśnieniami”, tamże, s. 215-224 (także tekst łaciński)]

***Carmina I, 14 — De calice Leontii episcopi***

*O kielichu biskupa Leoncjusza*, tł. T. Gacia, „Kieleckie Studia Teologiczne » 9, 2010, s. 219 [ks. Tadeusz Gacia, „Wenancjusz Fortunat, wiersze wybrane. Przekład z objaśnieniami”, tamże, s. 215-224 (także tekst łaciński)]

***Carmina II, 1 — De cruce domini***

*Hymn ku czci Krzyża Świętego*, tł. K. Bardski, OŻ 10 (= MCh 2), s. 150-151  
*Krzyżu święty*, tł. anonimowe, *Śpiewnik Alleluja*, Warszawa 1978, s. 289  
[przedr. w:] PANORAMA PATRYSTYCZNA, s. 208-209

***Carmina II, 2 — In honore sanctae crucis***

*Pange lingua, gloriosi lauream certaminis*, tł. F. Symon, SYMON, s. 71-73  
*Lustra sex, qui iam peregit* (cd. hymnu *Pange lingua*), tł. F. Symon, SYMON, s. 73-74  
*Pange lingua gloriosi*, tł. T. Karyłowski, KARYŁOWSKI 1, s. 43-44  
[przedr. w:] KARYŁOWSKI 2, s. 50-51  
jw., wyd. 2, 1978, s. 63-64  
[przedr. w:] AP, s. 582-584  
*Lustra sex* (cd. hymnu *Pange lingua*), tł. T. Karyłowski, KARYŁOWSKI 2, s. 52-53  
jw., wyd. 2, 1978, s. 65-66  
*Pange, lingua gloriosi lauream certaminis*, tł. B. Gładysz, GŁADYSZ, s. 98-100  
*Lustra sex, qui iam peregit*, tł. B. Gładysz, „Kurjer Poznański, 1927, nr 144 [*Krzyżu święty... Pieśń i jej twórcy*]  
[przedr. w:] GŁADYSZ, s. 100-102  
*Pange lingua gloriosi proelium certaminis*, tł. J. Gamska-Łempicka, GAMSKA-ŁEMPICKA, s. 86-91  
*Pange, lingua... lauream*, tł. J. Piwowarczyk, PIWOWARCZYK, s. 12-13  
*Lustra sex, qui iam peregit*, tł. J. Piwowarczyk, PIWOWARCZYK, s. 28  
*Pange, lingua, gloriosi lauream certaminis*, tł. L. Staff, STAFF, s. 82-83  
[przedr. w:] OŻ 3, s. 412  
jw., wyd. 2, Warszawa 1984, s. 315  
jw., wyd. 3, Warszawa 2000 (= PTD 5), s. 327  
*Lustra sex, qui iam peregit*, tł. L. Staff, STAFF, s. 84-85  
*Pange lingua...*, tł. P. Galiński, OŻ 10 (= MCh 2), s. 148-150  
*Sław, języku, bój chwalebny...*, LG 2, s. 318-319

***Carmina II, 6 — Hymnus in honore sanctae crucis***

*Vexilla Regis prodeunt*, tł. A. Symon, SYMON, s. 69-71  
*Vexilla Regis prodeunt*, tł. T. Karyłowski, KARYŁOWSKI 1, s. 21-22  
[przedr. w:] KARYŁOWSKI 2, s. 54-55  
jw., wyd. 2, 1978, s. 61-62  
[przedr. w:] AP, s. 584-585  
*Vexilla Regis prodeunt*, tł. B. Gładysz, GŁADYSZ, s. 96-98  
*Vexilla Regis prodeunt*, tł. J. Piwowarczyk, PIWOWARCZYK, s. 50-51  
*Vexilla Regis prodeunt*, tł. L. Staff, STAFF, s. 80-81  
[przedr. w:] OŻ 3, s. 411  
jw., wyd. 2, Warszawa 1984, s. 314-315  
jw., wyd. 3, Warszawa 2000 (= PTD 5), s. 326-327  
*Idą krolewskie proporce*, tł. anonimowe (XV w.), *Średniowieczna pieśń religijna*, oprac. M. Korolko, Wrocław, s. 36  
jw., wyd. 2, 1980  
[przedr. w:] *Polska poezja pasyjna*, Warszawa 1977, s. 137  
[przedr. w:] PANORAMA PATRYSTYCZNA, s. 209-210  
[przedr. w:] OŻ 10 (= MCh 2), s. 147-148  
*O wzniosły tronie Władcy*, tł. K. Klauza, IKONA 4, s. 37-38

***Carmina III, 9 — De Paschate resurrectionis ad Felicem episcopum***

[fragm. 1-46] tł. A. Kowalkowski, „Przegląd Klasyczny” 1, 1935, s. 204  
[przedr. w:] AP, s. 587-588  
jw., OŻ 10 (= MCh 2), s. 151-153

**Salve festa dies** (=fragm. 39-40, 31-38 *De Paschate resurrectionis ad Felicem episcopum*)

*Salve festa dies*, tł. A. Symon, SYMON, s. 81-82

*Salve festa dies*, tł. T. Karyłowski, [w:] Karyłowski T., *Salve festa dies*, „Przegląd Powszechny”, 178, 1928, s. 56-59

[przedr. w:] KARYŁOWSKI 2, wyd. 2, 1978, s. 346

[przedr. w:] IKONA 6, s. 42

*Salve festa dies*, tł. B. Gładysz, B. Gładysz, *Przez Twoje święte zmartwychwstanie*, „Kurier Poznański”, nr 184, 1930

[przedr. w:] GŁADYSZ, s. 10

**Carmina III, 25 — Ad Felicem episcopum Biturigensem scriptum in turrem [turre] eius**

*Do Feliksa, biskupa Bourges, woersz o jego wieżycze [= ciborium]*, tł. T. Gacia,

„Kieleckie Studia Teologiczne » 9, 2010, s. 220 [ks. Tadeusz Gacia, „Wenancjusz

Fortunatus, wiersze wybrane. Przekład z objaśnieniami”, tamże, s. 215-224 (także tekst

łaciński)] (uwaga : autor podaje numer wiersza jako III, 20, wg wydania M.

Reydellet, *Venance Fortunat, Poèmes, t 1-4*, wyd. 2, Paris 2002-2004)

**Carmina V, 4 — In natalitio Gregorii episcopi, cum antiphonam dicere rogaretur**

*W rocznicę święceń biskupa Grzegorza – wiersz przy stole*, tł. T. Gacia, „Kieleckie

Studia Teologiczne » 9, 2010, s. 222 [ks. Tadeusz Gacia, „Wenancjusz Fortunatus,

wiersze wybrane. Przekład z objaśnieniami”, tamże, s. 215-224 (także tekst łaciński)]

**Carmina VIII, 5 — Ad domnam Radegundem**

*Do pani Radegundy*, tł. J. Ihnatowicz, OŻ 10 (= MCh 2), s. 153-154

**Carmina VIII, 7 — Ad domnam Radegundem de floribus super altare**

*Do pani Radegundy o kwiatach na ołtarzu*, tł. J. Ihnatowicz, OŻ 10 (= MCh 2), s. 154

**Carmina VIII, 11 — Ad domnam Radegundem de violis**

*Wenancjusz Fortunatus, Ad domnam Radegundem de violis (Tempora si solito)*, tł., wst. i kom. T. Gacia, w:

*Veritatem in caritate. Księga Jubileuszowa z okazji 70. urodzin Księdza Biskupa Profesora Jana Śrutwy*,

red.W. Depo i in., Lublin 2011, s. 555-560 (także tekst łaciński), (uwaga: autor podaje numer wiersza

jako VIII 6, wg wydania M. Reydellet, *Venance Fortunat, Poèmes, t 1-4*, wyd. 2, Paris 2002-2004)

**Carmina VIII, 13 — Ad domnam Radegundem pro floribus transmissis**

*Wenancjusz Fortunatus: Do pani Radegundy o przesłanych kwiatach (Carm. VIII, 8)*, tł., wst. i kom. T.

Gacia, Meander 2009-2012, s. 149-150 [wstęp], 150-151 [tekst (także tekst łaciński)], 151-153

[kom.] (uwaga: autor podaje numer wiersza wg. MGH *Auctores antiquissimi* IV, 1, Berlin 1881)

**Carmina VIII, 14 — Ad eandem, cum se racluderet**

*Do Radegundy, gdy postanowiła się zamknąć*, tł. i wst. T. Gacia, VoxP 55 (2010), s. 957-959 [wstęp], 959-

960 [tekst (także tekst łaciński)] (uwaga: autor podaje numer wiersza jako VIII, 9, wg wydania M.

Reydellet, *Venance Fortunat, Poèmes, t 1-4*, wyd. 2, Paris 2002-2004)

**Carmina VIII, 15 — Ad eandem, cum rediit**

*Do Radegundy po jej powrocie*, tł. i wst. T. Gacia, VoxP 55 (2010), s. 957-959 [wstęp], 961 [tekst (także

tekst łaciński)] (uwaga: autor podaje numer wiersza jako VIII, 10, wg wydania M. Reydellet, *Venance*

*Fortunatus, Poèmes, t 1-4*, wyd. 2, Paris 2002-2004)

**Carmina XI, 3 — Ad eandem de natalitio abbatissae**

*Do Radegundy o urodzinach ksieni*, tł. i wst. T. Gacia, VoxP 55 (2010), s. 957-959 [wstęp], 962-963 [tekst

(także tekst łaciński)]

**Appendix Carminum CPL 1036**

**Carmen 23 — Flumine nectareo**

*Flumine nectareo*, tł. T. Gacia, „Roczniki Humanistyczne” 88/89, z. 3, 2010-211, s. 235-

236 [ks. Tadeusz Gacia, „*Flumine nectareo* Wenancjusza Fortunata – wiersz jako

Podarunek przyjaźni”, tamże, s. 229-237 (także tekst łaciński)]

**Pseudo-WENANCJUSZ FORTUNATUS**

*Redemptor sume carmen* — PL 88, 97-98

*O Redemptor sume carmen*, tł. M. Bednarz, AP, s. 590-591

[przedr. w:] OŻ 10 (= MCh 2), s. 215-216